



AVIZ

referitor la proiectul de Lege pentru acceptarea Acordului de înființare a Băncii Asiatice pentru Investiții în Infrastructură, deschis spre semnare la Beijing, la 29 iunie 2015, care a intrat în vigoare la 25 decembrie 2015 și a condițiilor stabilite în rezoluția nr.40 din 12 mai 2017 a Consiliului Guvernatorilor Băncii Asiatice pentru Investiții în Infrastructură

Analizând proiectul de Lege pentru acceptarea Acordului de înființare a Băncii Asiatice pentru Investiții în Infrastructură, deschis spre semnare la Beijing, la 29 iunie 2015, care a intrat în vigoare la 25 decembrie 2015 și a condițiilor stabilite în rezoluția nr.40 din 12 mai 2017 a Consiliului Guvernatorilor Băncii Asiatice pentru Investiții în Infrastructură, transmis de Secretariatul General al Guvernului cu adresa nr.193 din 03.07.2018 și înregistrat la Consiliul Legislativ cu nr.D703 din 03.07.2018.

CONSILIUL LEGISLATIV

În temeiul art.2 alin.(1) lit.a) din Legea nr.73/1993, republicată și art.46(2) din Regulamentul de organizare și funcționare a Consiliului Legislativ,

Avizează favorabil proiectul de lege, cu următoarele observații și propuneri:

1. Proiectul are ca obiect, pe de o parte, acceptarea Acordului de înființare a Băncii Asiatice pentru Investiții în Infrastructură, deschis spre semnare la Beijing, la 29 iunie 2015 și, pe de altă parte, acceptarea condițiilor stabilite în Rezoluția nr.40 din 12 mai 2017 privind admiterea României ca membru al Băncii Asiatice pentru Investiții în Infrastructură.

Atât Acordul, cât și Rezoluția reprezintă înțelegeri internaționale la semnarea cărora România nu a participat și care, prin conținutul lor, intră sub incidența prevederilor Legii nr.590/2003 privind tratatele, urmând a fi supuse spre acceptare Parlamentului.

Proiectul de act normativ se încadrează în categoria legilor ordinare, iar în aplicarea dispozițiilor art.75 alin.(1) din Constituția României, republicată, prima Cameră sesizată este Camera Deputaților.

2. Pentru respectarea normelor de tehnică legislativă și pentru evitarea echivocului cu privire la elementele de identificare ale celor două instrumente juridice internaționale supuse acceptării, **titlul** trebuie reformulat, astfel:

„Lege pentru acceptarea Acordului de înființare a Băncii Asiatice de Investiții în Infrastructură, **încheiat** la Beijing, la 29 iunie 2015 și a Rezoluției nr.40 privind admiterea României ca membru al Băncii Asiatice de Investiții în Infrastructură, adoptată de Consiliul Guvernatorilor Băncii Asiatice de Investiție în Infrastructură, la 12 mai 2017”.

Precizăm că în redactarea propusă, s-a eliminat mențiunea referitoare la deschiderea spre semnare a Acordului, întrucât aceasta era valabilă doar pentru semnatori până la data de 31 decembrie 2015, România neavând această calitate. De asemenea, a fost eliminată și data intrării în vigoare a Acordului, aceasta fiind superfluă.

3. Referitor la **preambul**, semnalăm că, potrivit normelor de tehnică legislativă, acesta este obligatoriu numai în cazul ordonanțelor de urgență, iar includerea lui în alte acte normative se apreciază de la caz la caz.

4. Având în vedere că prin proiect se dorește acceptarea, de către România, a două înțelegeri internaționale distincte, pentru respectarea normelor de tehnică legislativă, este necesară disjungerea **art.1** în două articole, marcate cu „Art.1” și „Art.2”, cu următorul conținut:

„Art.1 - Se acceptă Acordul de înființare a Băncii Asiatice de Investiții în Infrastructură, încheiat la Beijing, la 29 iunie 2015.

Art.2 - Se acceptă Rezoluția nr.40 privind admiterea României ca membru al Băncii Asiatice de Investiții în Infrastructură, adoptată de Consiliul Guvernatorilor Băncii Asiatice de Investiție în Infrastructură, la 12 mai 2017”.

Pe cale de consecință, următoarele articole trebuie renumerotate.

5. Potrivit normelor de tehnică legislativă, Acordul și Rezoluția, traduse în limba română, **însotesc** proiectul. ele nefiind anexe ale

acestui, motiv pentru care este necesară eliminarea marcajelor „ANEXA 1”, respectiv „ANEXA 2”, din partea dreapta sus a primelor pagini ale înțelegerilor internaționale.

6. La **clauza finală protocolară** a Acordului, semnalăm că formula consacrată, așa cum, de altfel, se găsește și în textul în limba engleză, este „într-un singur **exemplar** original ... în limbile ..., **toate textele fiind egal** autentice” și nu „într-un singur document original ... ale căror texte în limbile ... sunt la fel de autentice”, așa cum se menționează în textul tradus în limba română.

Semnalăm că traducerea în limba română conține și alte greșeli de exprimare și redactare, care trebuie îndreptate având în vedere că Acordul și Rezoluția vor fi publicate în Monitorul Oficial al României.

Referitor la denumirea Rezoluției, menționăm că, pentru corelare cu textul în limba engleză, trebuie eliminată formularea din debutul traducerii „**Rezoluția nr.40 din 12 mai 2017 a Consiliului Guvernatorilor Băncii Asiatice pentru Investiții în Infrastructură**”.


PREȘEDINTE

dr. Dragoș ILIESCU

București
Nr.650/4.07.2018

Lege privind tratatele

1 promulgată prin D. nr. 909/2003 M. Of. nr. 23/12 ian. 2004
Decret pentru promulgarea Legii privind tratatele

GNO.